|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **NEPCon Certification Agreement** | | | | | **Līgums par Sertifikācijas pakalpojumiem** | | | | |
|  | |  | | |  | | |  | |
| This certification agreement (the “Agreement”) is entered into by and between: | | | | | Šis sertifikācijas Līgums (turpmāk tekstā dēvēts „Līgums“) ir noslēgts starp: | | | | |
| **NEPCon OÜ** an Estonian limited liability company(“NEPCon”registration number 10835645; VAT number EE100736494; address Filosoofi 31, Tartu, Estonia. | | | | | uzņēmumu **NEPCon OÜ** (turpmāk tekstā dēvēts „NEPCon“; reģistrācijas numurs 10835645, PVN numurs EE100736494 adrese Filosoofi 31, Tartu, Igaunija) | | | | |
| AND  ----------------( “Organisation”); registration number (please enter registration number) ---------------- VAT number (if different, please enter VAT number) ----------------; address ---------------- | | | | | UN  ---------------- (turpmāk tekstā dēvēts „Uzņēmums“; reģistrācijas nr ----------------; PVN numurs (ja ir) ----------------; adrese ------------------- | | | | |
| NEPCon and the Organisation are collectively referred to as “Parties” and may be individually referred to as “Party”. | | | | | Abas puses kopā turpmāk tekstā dēvētas „Līgumslēdzēji“ vai atsevišķi “Puses” | | | | |
|  | | | | |  | | | | |
| **1.** | **Terms** | | | | **1.** | **Termini** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 1.1 | As used in the Agreement, these terms have the following meanings when capitalized: | | | | 1.1 | Turpmāk minētajiem vārdiem, ja tie rakstīti ar lielu sākumburtu, Līguma tekstā ir šāda nozīme: | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Accreditation Body** – refers to any authoritative or third-party body that performs accreditation or approval of NEPCon as a certification body. | | | |  | **Akreditācijas iestāde** – ikviena institūcija vai trešā puse, kas akreditē vai apstiprina NEPCon kā sertifikācijas institūciju. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Agreement –** refers to this Agreementincluding Appendices to this Agreement, any documents included or referred to in this Agreement and any documents executed by the Parties modifying, varying or replacing this Agreement. | | | |  | **Līgums** – nozīmē šo Līgumu, tai skaitā pielikumus, jebkurus citus dokumentus, kas iekļauti vai attiecināmi uz šo Līgumu, un jebkuri dokumenti, kurus Līgumslēdzējpuses mainījušas, mainot vai aizstājot šo Līgumu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Audit Plan –** refers to thedocument provided to the Organisation by NEPCon to allow the Organisation to plan and prepare for the audit. The Audit Plan details the audit duration, audit location, audit criteria, audit team composition, audit agenda, and any other relevant information. The Audit Plan is incorporated by reference into this Agreement. | | | |  | **Audita plāns** – NEPCon sagatavots un Uzņēmumam iesniegts dokuments, lai Uzņēmums varētu plānot un gatavoties auditam. Audita plānā iekļauta informācija par audita laiku, vietu, audita kritērijiem, audita komandas sastāvu, plānu un cita saistoša informācija. Šajā Līgumā iekļauta atsauce par Audita plānu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Certification Requirements –** refers to policies, standards, procedures, directives, and any other normative documents applicable to the certification of the Organisation. The current versions of all normative documents can be found on NEPCon’s and/or the relevant Certification Scheme Owner’s website. NEPCon also maintains Service Fact Sheets that include additional conditions and information related to specific certification and verification services.The applicable Service Fact Sheets are incorporated by reference into this Agreement. | | | |  | **Sertifikācijas prasības** - normatīvu dokumentu kopums (politikas, standarti, procedūras un citi normatīvie dokumenti), kuru prasības Uzņēmumam jāievēro, lai tā sertifikāts būtu spēkā. Normatīvo dokumentu spēkā esošās versijas atrodamas NEPCon un/vai citu attiecīgo sertifikācijas programmu īpašnieku tīmekļa vietnēs. NEPCon uztur arī pakalpojumu Informatīvo lapu, kurā iekļauta informācija par papildus nosacījumiem un informācija, kas saistīta ar specifiskiem sertifikācijas un verifikācijas pakalpojumiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Certification Scheme Owner** – refers to the organisation responsible for developing and maintaining a certification system for those certification services provided by NEPCon, e.g., Forest Stewardship Council® (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC), Sustainable Biomass Program (SBP), etc. For certain certification and verification services NEPCon offers, NEPCon is accredited or recognized by a third-party organisation. | | | |  | **Sertifikācijas programmas īpašnieks** – uzņēmums, kas atbild par sertifikācijas sistēmas attīstību un uzturēšanu NEPCon piedāvātajiem sertifikācijas pakalpojumiem, piemēram, Forest Stewardship Council® (FSC; Mežu uzraudzības padome), Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC; Meža sertifikācijas sistēmu novērtēšanas programma), Sustainable Biomass Program (SBP; Ilgtspējīgas biomasas programma), u.c. Minētajiem piedāvātajiem sertifikācijas un verifikācijas pakalpojumiem NEPCon ir akreditēts vai atzīts no trešās puses organizācijas. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Certification Scope** – defines the boundaries and extent of the certification in relation to the activities, sites, processes and products of the Organisation. The scope of the Organization certificate is detailed in the latest certification report prepared by NEPCon or on the NEPCon website or on the website of the Certification Scheme Owner. | | | |  | **Sertifikāta tvērums** nosaka sertifikācijas robežas un mērogu attiecībā uz Uzņēmuma darbības jomu, vietnēm, procesiem un izstrādājumiem. Sertifikāta tvērums ir atspoguļots visos sīkumos beidzamajā NEPCon sagatavotajā sertifikācijas ziņojumā vai NEPCon tīmekļa vietnē, vai Sertifikācijas programmas tīmekļa vietnē. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Competent Authorities** – Nationally appointed authorities responsible for the implementation of the European Union (EU) Timber Regulation in each EU Member State. | | | |  | **Kompetentā iestāde** – Nacionālā institūcija, kas atbildīga par ES Kokmateriālu regulas ieviešanu katrā ES dalībvalstī. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **EU Timber Regulation** – REGULATION (EU) No 995/2010 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 20 October 2010 laying down the obligations of operators who place timber and timber products on the market, and any other delegated regulations as applicable. | | | |  | **ES Kokmateriālu regula** - EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA (ES) Nr. 995/2010 (2010. gada 20. oktobris), ar ko nosaka pienākumus tirgus dalībniekiem, kas laiž tirgū kokmateriālus un koka izstrādājumus, kā arī citus saistošus pienākumus. | | | |
|  | **Monitoring Organisation** – NEPCon has been recognised by the European Commission (EC) to operate formally as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. The role of the Monitoring Organisation is to provide and verify implementation of due diligence systems to meet the requirements of the EU Regulation 995/2010. Organisation conformance to the NEPCon LegalSource™ certification requirements is a pre-requisite to use NEPCon as a Monitoring Organisation. Appendix A outlines specific requirements that are only applicable to organisations that want to use NEPCon as a Monitoring Organisation; Appendix A is not applicable for other situations. Organisations applying for Monitoring Organisation services shall agree to all clauses in this Agreement, including Appendix A. | | | |  | **Monitoringa organizācija** – Eiropas Komisija (EK) ir atzinusi NEPCon kā ES Kokmateriālu regulas Monitoringa organizāciju. Šīs Monitoringa organizācijas uzdevums ir nodrošināt un pārbaudīt Likumības pārbaužu sistēmu ieviešanas atbilstību ES regulas Nr. 995/2010 prasībām. Uzņēmuma atbilstība NEPCon īstenotās LegalSource™ sertifikācijas programmas prasībām ir priekšnosacījums, lai NEPCon kļūtu par Uzņēmuma Monitoringa organizāciju. Īpašas prasības uzņēmumiem, kas vēlas izmantot NEPCon kā Monitoringa organizāciju, iekļautas A pielikumā. Pielikums A nav attiecināms uz citiem gadījumiem. Uzņēmumiem, kas piesakās uz Monitoringa organizācijas pakalpojumiem, attiecināmas visas šī Līguma prasības, t.sk. A pielikums. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Monitoring Services** – refers to any service provided by NEPCon where NEPCon formally acts as the Monitoring Organisation of the Organisation. For consistency the term certification services also refer to monitoring services, where this is applicable. | | | |  | **Monitoringa pakalpojumi** – attiecas uz ikvienu pakalpojumu, kad NEPCon rīkojas kā Uzņēmuma Monitoringa organizācija. Konsekvences labad termins “sertifikācijas pakalpojumi” iekļauj sevī arī monitoringa pakalpojumus gadījumos, kad tas ir piemērojams. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **NEPCon** – refers to NEPCon OÜ, a limited liability organisation registered in Tartu, Estonia, and wholly owned daughter company of the non-profit organisation Nature Economy and People Connected (NEPCon), registered in Denmark under the registration number 18044633. Services covered by this Agreement may be offered by NEPCon, NEPCon OÜ or by any of NEPCon’s other daughter companies (together, “NEPCon”). NEPCon OÜ retains all of the primary certification functions and responsibilities for certification and verification services where NEPCon OÜ is the certification body. | | | |  | **NEPCon** – šī līguma kontekstā vārds “NEPCon” norāda uz uzņēmumu ar ierobežotu atbildību NEPCOn OÜ, kas reģistrēts Tartu, Igaunijā un ir meitas uzņēmums bezpeļņas organizācijai Nature Economy and People Connected (NEPCon) ar reģistrācijas numuru 18044633. Šajā Līgumā minētos uzņēmuma NEPCon pakalpojumus var sniegt NEPCon, NEPCon OÜ vai jebkurš NEPCon meitas uzņēmums. Sniedzot sertifikācijas un verifikācijas pakalpojumus uz NEPCon OÜ gulstas galvenā atbildība, ciktāl tas attiecas uz Sertifikācijas iestādes pienākumiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Proposal** – refers to the written document specifying the scope and costs of the services to be provided by NEPCon, signed and accepted by the Organisation. The Proposal and any alterations made to the Proposal to reflect a change in the scope or cost of services provided are incorporated by reference into this Agreement. | | | |  | **Piedāvājums** – rakstisks dokuments, kas nosaka NEPCon sniegtā pakalpojuma tvērumu un izmaksas, un, kuru apstiprinājis Uzņēmums. Piedāvājums un tajā veiktie tvēruma vai izmaksu grozījumi iekļauti kā šī Līguma atsauces. | | | |
|  | **Termination (of certificate)** – refers to a case where the certificate is permanently withdrawn. Termination can be voluntary (requested by the Organisation) or initiated by NEPCon. | | | |  | **Sertifikāta darbības Izbeigšana** - situācija, kad sertifikāta darbība tiek apturēta galīgi. Sertifikāta darbības Izbeigšana var būt brīvprātīga (to var lūgt Uzņēmums) vai to var ierosināt NEPCon. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | **Suspension (of certificate)** – refers to a case where the validity of the certificate is temporarily suspended. Suspension can be voluntary (requested by the Organisation) or initiated by NEPCon. No claims may be made by the Organisation in relation to the certificate, certified products or certified status while the certificate is Suspended. The certificate may be reinstated based on a reinstatement audit | | | |  | Sertifikāta darbības **Apturēšana** - situācija, kad sertifikāta darbība tiek apturēta uz laiku. Sertifikāta darbības Apturēšana var būt brīvprātīga (to var lūgt Uzņēmums) vai to var ierosināt NEPCon. Uzņēmums nedrīkst izdarīt nekādus paziņojumus attiecībā uz sertifikātu, tā darbību vai sertificētiem izstrādājumiem laikā, kad sertifikāta darbība ir Apturēta. Sertifikāta darbību var atjaunot pēc sertifikāta atjaunošanas audita. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **2.** | **General information** | | | | **2.** | **Vispārīga informācija** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 2.1 | NEPCon has adopted and implemented the following five policies, all available at www.nepcon.org: | | | | 2.1 | NEPCon ir pieņēmis un ieviesis politiku piecās jomās, kas atrodama www.nepcon.org: | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | a) | | The **Anti-Corruption Policy** establishes controls to ensure that personnel behave in an ethical manner and NEPCon complies with all applicable laws to prevent acts of bribery, corruption, and fraud; | |  | a) | | | **Pretkorupcijas politika** nosaka pasākumus, lai nodrošinātu, ka nodarbinātie rīkojas ētiski un NEPCon ievēro visu normatīvo dokumentu prasības, lai novērstu kukuļošanu, korupciju un krāpšanu; |
|  | b) | | the **Impartiality Policy** defines conflict of interest and the measures in place to safeguard NEPCon impartiality in all certification activities; | |  | b) | | | **Interešu konflikta novēršanas politika** definē interešu konfliktu un pasākumus, kas nodrošina NEPCon objektivitāti visās sertifikācijas darbībās; |
|  | c) | | the **Confidentiality Policy** safeguards the confidentiality of any applicable Organisation information; | |  | c) | | | **Konfidencialitātes politika** nodrošina, ka visa Uzņēmuma attiecināmā informācija ir konfidenciāla; |
|  | d) | | the **Dispute Resolution Policy** describes the way in which NEPCon handles any disputes raised, including any appeals or complaints submitted to NEPCon by Organisation (and any other stakeholder) and describes the process in place for resolving these disputes; and | |  | d) | | | **Strīdu risināšanas politika** nosaka kārtību, kādā veidā NEPCon risina jebkādus strīdus, tostarp visas apelācijas vai sūdzības, kuras Organizācija ir iesniegusi NEPCon (vai citas ieinteresētās puses) un apraksta kārtību kā NEPCon tās izskata; un |
|  | e) | | The **Policy of Association** in which NEPCon reserves the right to disassociate itself from any organisation which is in violation of the principles of this policy. | |  | e) | | | **Sadarbības politika**, ka NEPCon patur tiesības pārtraukt sadarbību ar jebkuru uzņēmumu, kurš pārkāpj minētās politikas principus. |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
| 2.2 | NEPCon maintains information about its management, structure, activities, and people responsible for key decisions related to certification at www.nepcon.org | | | | 2.2 | Informācija par NEPCon organizatorisko uzbūvi, aktualitātēm un amatpersonām, kurām tiesības pieņemt lēmumus par sertifikāciju, ir publiski pieejama. Minētā informācija atrodama www.nepcon.org. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **3.** | **Obligations of NEPCon** | | | | **3.** | **NEPCon pienākumi** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 3.1. | NEPCon agrees to: | | | | 3.1. | NEPCon apņemas: | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  | а) | | maintain the necessary systems, competence and qualified personnel to conduct the audits under the offered certification services; | |  | a) | | | uzturēt nepieciešamās sistēmas, nodrošināt kompetentu un kvalificētu personālu audita veikšanai piedāvātajiem sertifikācijas pakalpojumiem; |
|  | b) | | maintain the required accreditations, authorisations, or recognitions to carry out the certification services it offers; | |  | b) | | | gūt nepieciešamās atļaujas/akreditāciju mūsu piedāvāto pakalpojumu sniegšanai; |
|  | c) | | provide the public with information about the certification services offered and NEPCon policies, all available at www.nepcon.org; | |  | c) | | | nodrošināt publisku informāciju par NEPCon sniegtajiem sertifikācijas pakalpojumiem un politiku (informācija atrodama www.nepcon.org); |
|  | d) | | prepare and submit an audit report to the client which forms the basis for a decision to issue, maintain, Suspend or Terminate a certificate. The Organisation will be provided the opportunity to review the report before the decision is taken; and | |  | d) | | | sagatavot un iesniegt klientam audita ziņojumu, uz kura pamata tiek pieņemts lēmums par sertifikāta izsniegšanu, tā darbības pagarināšanu, Apturēšanu vai Izbeigšanu. Uzņēmumam tiks dota iespēja iepazīties ar ziņojumu, pirms lēmuma pieņemšanas. |
|  | e) | | make the information about the certified status of the Organisation and the certificate scope publicly available through the public database designated by the Certification Scheme Owner or on NEPCon’s website or both. | |  | e) | | | darīt informāciju par Uzņēmuma sertifikācijas statusu un tvērumu publiski pieejamu, izmantojot attiecīgās Sertifikācijas sistēmas īpašnieka izveidotu publiski pieejamu datu bāzi interneta vietnē vai NEPCon interneta vietnē (vai abās vietnēs). |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
| 3.2. | In case the scope of NEPCon’s accreditation or recognition is reduced, Suspended or Terminated, NEPCon will inform the Organisation within thirty (30) days. For FSC service, the Organisation shall have 6 months from the date of any such reduction, Suspension, or Termination to transfer its valid certificates to another accredited certification body. | | | | 3.2. | Gadījumā, ja uzņēmumam NEPCon piešķirtā atļauja/akreditācija tiks ierobežota, Apturēta vai Izbeigta, NEPCon apņemas to darīt zināmu Uzņēmumam trīsdesmit (30) dienu laikā. Uzņēmumam tiks nodrošināta iespēja 6 mēnešu laikā no NEPCon tiesību ierobežošanas, Apturēšanas vai Izbeigšanas brīža nodot tā spēkā esošos sertifikātus citai akreditētai sertifikācijas iestādei. | | | |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
| **4.** | **Obligations of the Organisation** | | | | **4.** | **Uzņēmuma pienākumi** | | | |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
| 4.1. | The Organisation agrees to: | | | | 4.1. | Uzņēmums apņemas: | | | |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
|  | a) | | disclose any current or previous applications for certification or certifications held within the last five years; | |  | a) | | | sniegt informāciju par jebkuru spēkā esošu vai iepriekšēju sertifikāciju vai pieteikumu sertifikācijai pēdējos piecos gados; |
|  | b) | | conform to all the Certification Requirements, which may be amended from time to time, and to conform to the revised versions of the Certification Requirements within the timeframes specified; | |  | b) | | | panākt atbilstību visām Sertifikācijas prasībām, kuras var laiku pa laikam mainīties, un apņemas panākt atbilstību arī grozītajām Sertifikācijas prasībām noteiktajos termiņos; |
|  | c) | | cooperate with NEPCon or, if applicable, the Certification Scheme Owner or Accreditation Body, to make any necessary arrangements to schedule and conduct audits, and make any arrangements for participation of observers, if applicable; | |  | c) | | | sadarboties ar NEPCon, Sertifikācijas programmas īpašnieku vai Akreditācijas iestādi, lai veiktu nepieciešamās darbības auditu plānošanai un veikšanai un tajos varētu piedalīties novērotāji, ja nepieciešams; |
|  | d) | | provide NEPCon, Certification Scheme Owner, or Accreditation Body personnel or authorized representatives access to any facilities, information, documents and personnel and to the Organisation’s subcontractors, insofar as it is necessary to evaluate and verify compliance of the Organisation with the Certification Requirements. NEPCon and the Certification Scheme Owner shall have the right to use and process any information relating to the Organisation or provided by the Organisation. For Sustainable Biomass Program applicants and subsequent certificate holders only this information includes but is not limited to: any Supply Base Report; NEPCon public summary reports; data required by Sustainable Biomass Program for greenhouse gas calculations and regulatory reporting; and any data required by Sustainable Biomass Program to be supplied to the Organisation’s customers with each batch of biomass sold; | |  | d) | | | nodrošināt NEPCon, Sertifikācijas programmas īpašnieka vai Akreditācijas iestādes nodarbinātajiem vai nozīmētiem pārstāvjiem piekļuvi Uzņēmuma vai tā ārpakalpojumu sniedzēju informācijai, dokumentiem, saziņu ar nodarbinātajiem, ciktāl tas nepieciešams, lai novērtētu Uzņēmuma atbilstību Sertifikācijas nosacījumiem. NEPCon un Sertifikācijas programmas īpašniekam ir tiesības izmantot un analizēt jebkuru informāciju saistībā ar Uzņēmumu. Attiecībā uz Ilgstspējīgas biomasas programmas (Sustainable Biomass Program) pretendentiem, sertifikātu turētājiem attiecināma sekojoša informācija, kas gan var tikt paplašināta: ikviena pamatpiegādes atskaite, NEPCon publiskā kopsavilkuma ziņojums, Ilgtspējīgas biomasas programmas siltumnīcgāzu dati aprēķini, kā arī citi dati, ko pieprasījusi Ilgtspējīga biomasas programma sniegšanai klientiem, pārdodot biomasas piegādes partiju; |
|  | e) | | undergo surveillance audits, as determined by NEPCon. The details of the surveillance audits, including audit duration, location, and audit team composition, are in individual Audit Plans which are provided to the Organisation in advance of each audit and are incorporated by reference herein; | |  | e) | | | atļaut veikt uzraudzības auditus atbilstoši NEPCon nosacījumiem. Uzraudzības audita nosacījumi, t.sk. audita ilgums, vieta, audita komanda, iekļauti individuālā Audita plānā, kas nosūtīts Uzņēmumam pirms katra audita. Līguma tekstā iekļauts termina skaidrojums; |
|  | f) | | acknowledge that NEPCon reserves the right to conduct short notice and unannounced site visits when deemed necessary to verify conformance and/or protect the integrity of NEPCon’s reputation and its related trademarks and logos, as well as the reputation of the Certification Scheme Owner and its related trademarks and logos. The Organisation agrees to cooperate with NEPCon to facilitate such visits and to disclose all information required to conduct the evaluation. | |  | f) | | | atzīt, ka NEPCon ir tiesības nepieciešamības gadījumā īsā laikā pieteikt vai veikt neplānotus uzņēmuma darbības vietu apmeklējumus, lai pārbaudītu atbilstību un/vai sargātu NEPCon reputācijas integritāti un ar to saistīto preču zīmju un logotipu lietošanu, kā arī Sertifikācijas programmas īpašnieka reputāciju un ar to saistīto preču zīmju un logotipu lietošanu. Uzņēmums piekrīt sadarboties ar NEPCon, lai nodrošinātu šādus apmeklējumus un visu nepieciešamo informāciju novērtējuma veikšanai. |
|  | g) | | address any non-conformities identified by NEPCon or other parties (such as Accreditation Bodies) in relation to the Certification Requirements, within the timeframes specified and in an appropriate manner, and to make related evidence accessible to NEPCon. | |  | g) | | | veikt atbilstošus un laicīgus pasākumus to neatbilstību novēršanai, kuras atklājis NEPCon vai citas puses (tostarp Akreditācijas iestāde) Sertifikācijas nosacījumu ietvaros noteiktajos termiņos, un sniegt NEPCon atbilstošus apliecinājumus. |
|  | h) | | Not edit any certification documents (for example, certification reports or certificates) and to provide any copies of certification documents in their entirety, or to such an extent as to avoid misleading those receiving the certification documents. | |  | h) | | | Nepievienot jebkādus sertifikācijas dokumentus (piemēram, sertifikācijas ziņojumus vai sertifikātu) un veikt sertifikācijas dokumentu kopijas, lai izvairītos no maldinošas informācijas izplatīšanas. |
|  | i) | | handle any complaints per NEPCon’s Dispute Resolution Policy, which only if not resolved shall then be referred to the Accreditation Body or Certification Scheme Owner, and keep a record of any complaints it receives in relation to its conformance with the Certification Requirements, respond to the complaints, to take appropriate actions and to maintain written records of the actions taken and the final outcome of the complaint. The Organisation shall make these records available to NEPCon upon request; | |  | i) | | | sūdzību gadījumā rīkoties saskaņā ar NEPCon Strīdu risināšanas politiku; vienīgi gadījumos, kad strīdus situācija nav atrisināta, nosūtīt sūdzību Akreditācijas iestādei vai Sertifikācijas programmas īpašniekam, saglabājot pierakstus par visām saņemtajām sūdzībām attiecībā uz atbilstību Sertifikācijas prasībām, atbildēt uz sūdzībām, veikt atbilstošas darbības, saglabājot veikto darbību apliecinājumus un sūdzību izskatīšanas rezultātus. Uzņēmumam pēc NEPCon pieprasījuma jāuzrāda visa attiecīgā dokumentācija; un |
|  | j) | | not to undertake any activities or make any claims, which may harm the reputation of NEPCon, Accreditation Body or the Certification Scheme Owner. | |  | j) | | | neveikt tādas darbības vai paziņojumus, kas var bojāt NEPCon, Akreditācijas iestādes vai Sertifikācijas programmas īpašnieku reputāciju. |
|  |  | |  | |  |  | | |  |
| 4.2 | The Organisation agrees to notify NEPCon as soon as possible, and no later than ten (10) working days, of any fundamental changes which may affect its ability to conform to the Certification Requirements. Such changes may include, but are not limited to, changes in:  1. the legal status or ownership of the Organisation; 2. the Organisation’s management structure; 3. the production process, products or product selection; 4. insolvency, bankruptcy, closure and other similar events; 5. the production/operating locations; and 6. the quality management system, to such an extent that conformance to Certification Requirements is endangered. | | | | 4.2 | Uzņēmums apņemas informēt NEPCon cik drīz vien iespējams, taču ne vēlāk kā desmit (10) darbdienu laikā, ja radušies būtiski apstākļi, kas liedz tam pildīt Sertifikācijas prasības. Apstākļi var būt šādi, bet ne tikai šeit minētie:   1. Uzņēmuma juridiskā statusa vai īpašumtiesību maiņa; 2. izmaiņas Uzņēmuma un tā pārvaldes sistēmā; 3. izmaiņas ražošanas procesā, izstrādājumos vai izstrādājumu klāstā; 4. Uzņēmuma maksātnespēja, slēgšana un tamlīdzīgi gadījumi; 5. e) ražotņu maiņa; 6. izmaiņas kvalitātes vadības sistēmā tādā mērā, ka tas apdraud Uzņēmuma spēju nodrošināt Sertifikācijas prasības. | | | |
| **5.** | **Payment and fees** | | | | **5.** | **Maksas un maksājumi** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 5.1. | The Organisation agrees to pay costs related to all audits and audit activities, including unanticipated audit costs that are due to the discovery or disclosure of information not know or consider by NEPCon during the preparation of the Proposal and which requires additional site visits or further investigation. The service scope and costs are detailed in the written Proposal sent to the Organisation by NEPCon, and incorporated by reference herein. Any costs, except any costs associated with unannounced site visits as specified in clause 4.1 f) above, are confirmed with the Organisation before the Organisation becomes liable to pay the costs. | | | | 5.1. | Uzņēmums apņemas segt izdevumus, kas saistīti ar visiem auditiem, tajos veiktajām darbībām, t.sk. neplānotiem auditiem, kas veikti atklājot vai iegūstot jaunu informāciju un, kas nebija zināmi sagatavojot Piedāvājumu un prasa papildus vietņu apmeklējumu apstākļu noskaidrošanai. Pakalpojuma tvērums un izmaksas iekļautas Piedāvājumā, ko NEPCon nosūtījis Uzņēmumam. Līguma tekstā iekļauts termina skaidrojums. Ikvienas izmaksas, izņemot izmaksas, kas saistītas neplānotiem auditiem un minētas 4.1. punkta f) apakšpunktā, Uzņēmums apstiprina pirms to apmaksa kļūst saistoša. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 5.2 | Organisation will pay any fees required by the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body according to the schedule determined by the Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body. Organisation acknowledges that the Certification Scheme Owner and/or Accreditation body may amend its fees from time to time and such amendments are not within the control of NEPCon. | | | | 5.2 | Uzņēmums apmaksās visas maksas un maksājumus atbilstoši Sertifikācijas programmas īpašnieka un/vai Akreditācijas iestādes prasībām un noteiktajiem termiņiem. Uzņēmums piekrīt, ka Sertifikācijas programmas īpašnieks vai Akreditācijas iestāde ir tiesīga laiku pa laikam mainīt maksas un maksājumus un šādas izmaiņas ir ārpus NEPCon kontroles. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **6.** | **Certificate validity and scope** | | | | **6.** | **Sertifikāta derīgums un tvērums** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.1 | The basis for issuing a certificate is a positive certification decision, which is taken by an appointed NEPCon personnel. The certification decision is made taking into account the certification report and the recommendation of the audit team. NEPCon has the right to delay or postpone its certification decision in order to take account of new or additional information which has not already been considered in its audit report and which, in the opinion of NEPCon, could affect the outcome of its evaluation. | | | | 6.1 | Sertifikāts tiek izsniegts, ja atbildīgais NEPCon darbinieks pieņēmis pozitīvu lēmumu par sertifikāciju. Sertifikācijas lēmums tiek pieņemts, ņemot vērā sertifikācijas ziņojumu un audita komandas ieteikumus. NEPCon patur tiesības pagarināt lēmumu pieņemšanu par sertifikāciju, lai būtu iespēja ņemt vērā jaunu vai papildus informāciju, kas netika ņemta vērā audita ziņojuma sagatavošanas laikā un kas saskaņā ar NEPCon viedokli var ietekmēt novērtējuma rezultātu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.2 | The Organisation acknowledges that the certification process is not complete until the Organisation has been issued a certificate registration code by NEPCon. The certificate registration code will be issued upon a positive certification decision being reached and once this Agreement has been signed and all pending costs and fees have been paid. | | | | 6.2. | Uzņēmums patur prātā, ka sertifikācijas process nav galā, kamēr Sertifikācijas iestāde nav izsniegusi Uzņēmumam sertifikāta reģistrācijas numuru. Sertifikāta reģistrācijas numurs tiek izsniegts, ja pieņemts pozitīvs sertifikācijas lēmums, ir parakstīts šis Līgums un Uzņēmums ir samaksājis visus pienākošos maksājumus. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.3 | The Organisation acknowledges that NEPCon shall not be obliged to enter into or maintain any commercial or other relationship with the Organisation or issue a certificate previously issued to the Organisation. | | | | 6.3 | Uzņēmums apzinās, ka NEPCon nav saistošas nekādas finansiālas vai cita veida saistības pret Uzņēmumu attiecībā uz sertifikāta izsniegšanu vai iepriekš izsniegtu sertifikātu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.4 | The length of validity of a certificate depends on the Certification Requirements, unless Suspended or Terminated early. After this period of validity, a certificate expires and is automatically Terminated. If the Organisation desires to maintain its certificate, a re-assessment is required. A new certificate is issued upon the Organisation achieving a positive certification decision. In order to avoid a gap in certification, the re-assessment shall be conducted and the new certificate shall be issued, prior to the Termination date of the existing certificate. | | | | 6.4 | Sertifikāta derīguma termiņu nosaka Sertifikācijas prasības, kamēr tā darbība nav Izbeigta vai Apturēta pirms termiņa. Beidzoties sertifikāta derīguma termiņam, tas zaudē spēku un automātiski tā darbība tiek Izbeigta. Ja Uzņēmums vēlas uzturēt savu sertifikātu, tad nepieciešams atkārtots novērtējums. Jauns sertifikāts tiek izsniegts, ja saņemts pozitīvs sertifikācijas lēmums. Lai izvairītos no sertifikāta darbības pārtraukuma, atkārtots novērtējums jāveic un sertifikāts jāizsniedz pirms spēkā esošā sertifikāta darbības termiņa Izbeigšanās. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.5 | NEPCon will send a notification directly to the Organisation announcing issuance, Suspension or Termination of any certificate(s). The Organisation acknowledges that such notifications are also the basis for communicating any changes in the validity and number of certificates, under this Agreement. | | | | 6.5 | NEPCon nosūtīs Uzņēmumam paziņojumu par jebkura sertifikāta (-u) izsniegšanu, darbības Izbeigšanu vai Apturēšanu. Uzņēmums patur prātā, ka šādi paziņojumi kalpo par saziņas pamatu ikvienām izmaiņām attiecībā uz sertifikātu derīgumu un skaitu šī Līguma ietvaros. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.6 | The Organisation agrees that NEPCon is not obligated to issue or maintain certification if the activities of the Organisation conflict with the obligations of NEPCon as specified in its accreditation agreement with an Accreditation Body, or which, in the sole opinion of NEPCon reflect badly on the good name of NEPCon. | | | | 6.6 | Uzņēmums piekrīt, ka NEPCon nav pienākums izsniegt vai uzturēt sertifikācijas statusu, ja Uzņēmuma rīcība ur pretrunā ar NEPCon noteiktajām saistībām, kas noteiktas akreditācijas līgumā, kas noslēgts ar Akreditācijas iestādi, vai saskaņā ar NEPCon viedokli negatīvi ietekmē tā labo slavu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.7 | The Organisation acknowledges that meeting all Certification Requirements and timely payment of all certification costs and fees is a requirement for maintaining a valid certificate. | | | | 6.7 | Uzņēmums patur prātā, ka visu sertifikācijas prasību izpilde un savlaicīga visu pienākošos maksājumu veikšana ir priekšnoteikums, lai sertifikāta darbība turpinātos. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.8 | The Organisation agrees to notify NEPCon about any desired changes to the Certification Scope before these changes are implemented. NEPCon will evaluate the need for additional audit activities, if any, and will agree with the Organisation the steps that need to be taken before the scope can be changed. | | | | 6.8 | Uzņēmums apņemas paziņot NEPCon par visām vēlamām izmaiņām sertifikāta tvērumā, pirms tās tiek īstenotas. NEPCon novērtē papildu audita nepieciešamību un vienojas ar Uzņēmumu par veicamajiem pasākumiem, pirms sertifikāta tvērums tiek mainīts. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 6.9 | The Organisation has the right to object to the audit process or appeal a certification decision to NEPCon in accordance with NEPCon and Certification Scheme Owner policies and procedures. | | | | 6.9 | Uzņēmumam ir tiesības apstrīdēt vai pārsūdzēt NEPCon sertifikācijas lēmumu saskaņā ar NEPCon un Sertifikācijas programmas īpašnieka politiku un procedūrām. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **7.** | **Certificate Termination and Suspension** | | | | **7.** | **Sertifikāta darbības Izbeigšana vai Apturēšana** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 7.1 | Upon written notice to Organisation, NEPCon may Terminate or Suspend a certificate on any of the grounds listed in section 11.2. | | | | 7.1 | NEPCon var Apturēt vai Izbeigt sertifikāta darbību, pamatojoties uz kādu no 11.2. punktā minētajiem iemesliem un rakstiski informējot Uzņēmumu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 7.2 | Upon Suspension or Termination of the certificate, the Organisation agrees to immediately take the following steps: | | | | 7.2 | Pēc sertifikāta Apturēšanas vai Izbeigšanas Uzņēmums apņemas nekavējoties veikt šādus pasākumus: | | | |
| a) | cease selling any products as certified (applicable for product certification) and take steps to remove all related information; | | | | a) | pārtraukt pārdot jebkādus izstrādājumus kā sertificētus (ja sertifikācija attiecas uz izstrādājumiem) un veikt nepieciešamos pasākumus, lai atsauktu informāciju to sakarā; | | | |
| b) | cease usage of any claims, labelling or advertising in relation to its certification and certified status; | | | | b) | pārtraukt izmantot jebkādas atsauces, marķējumus un reklāmu sakara ar sertifikāciju vai sertifikātu; | | | |
| c) | at its own expense remove all uses of names, initials, logos, certification marks or other trademarks of NEPCon and the Certification Scheme Owner from its products, documents, advertising and/or marketing materials, and business-to-business communications; | | | | c) | novākt no izstrādājumiem, dokumentācijas, reklāmas un/vai mārketinga materiāliem un neizmantot saziņā ar citiem uzņēmumiem NEPCon un Sertifikācijas programmas īpašnieka nosaukumu, abriavatūru, logotipu, sertifikācijas un citas prečzīmes; | | | |
| d) | where required by the Certification Scheme Owner or NEPCon, inform relevant customers about the Suspension or Termination within three (3) days of Suspension or Termination, and maintain records of such notification; | | | | d) | trīs dienu laikā informēt visus klientus, uz kuriem tas attiecas, par sertifikāta darbības Apturēšanu vai Izbeigšanu, vai NEPCon prasību to veikt. Saglabāt informāciju šo darbību veikšanu; | | | |
| e) | destroy the issued original certificate and all copies; and | | | | e) | iznīcināt izsniegto sertifikātu oriģinālus un visas to kopijas; | | | |
| f) | cooperate with NEPCon and the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body to confirm that these obligations have been met. | | | | f) | sadarboties ar NEPCon, Sertifikācijas programmas īpašnieku un Akreditācijas iestādi, lai apliecinātu iepriekš minēto darbību veikšanu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **8.** | **Certification claims and trademark usage** | | | | **8.** | **Paziņojumi par sertifikāciju un prečzīmju lietojums** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 8.1 | For as long as it is in compliance with its obligations during the term of this Agreement, the Organisation may make public statements regarding its participation in the relevant certification service and its certified status according to the rules of NEPCon and the Certification Scheme Owner. | | | | 8.1 | Šī Līguma darbības laikā Uzņēmums drīkst izdarīt publiskus paziņojumus par savu sertifikāciju attiecīgā Sertifikācijas pakalpojuma ietvaros saskaņā ar NEPCon un Sertifikācijas programmas īpašnieka noteikumiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 8.2 | As a certificate holder, the Organisation agrees to accurately and fairly represent its Certification Scope, including the products, sites and activities within the scope. The Organisation must restrict the representation of its certification to relate only to conformance to the relevant Certification Requirements and not in relation to any other characteristics. | | | | 8.2 | Uzņēmums kā sertifikāta īpašnieks apņemas precīzi un godīgi atspoguļot sertifikāta tvērumu, tajā skaitā izstrādājumus, vietnes un darbības, kas iekļautas sertifikāta tvērumā. Uzņēmums atspoguļos sertifikāciju vienīgi kā atbilstību attiecīgās Sertifikācijas pakalpojuma prasībām, bet ne attiecībā uz jebkādiem citiem rādītājiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 8.3 | The Organisation shall ensure that any public usage of the name, logo or trademarks of NEPCon, the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body shall be previously reviewed and approved in writing by NEPCon if applicable. | | | | 8.3 | Uzņēmums nodrošina, ka publiska NEPCon, Sertifikācijas programmas īpašnieka vai Akreditācijas iestādes logotipu un prečzīmju izmantošana notiek pēc saskaņošanas un rakstiskas atļaujas saņemšanas no NEPCon. | | | |
| 8.4 | The Organisation acknowledges the Certification Scheme Owner’s intellectual property rights and that the Certification Scheme Owner shall continue to retain full ownership of the intellectual property rights and that nothing shall be deemed to constitute a right for the client to use or cause to be used any of the intellectual property rights. | | | | 8.4 | Uzņēmums atzīst Sertifikācijas programmas īpašnieka intelektuālā īpašuma tiesības un to, ka Sertifikācijas programmas īpašnieks patur pilnas tiesības uz intelektuālo īpašumu, un nekādi apstākļi nedod Uzņēmumam tiesības izmantot vai ļaut izmantot jebkuras no minētajām tiesībām uz intelektuālo īpašumu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 8.5 | NEPCon reserves the right to follow-up on information obtained regarding infringements of a Certification Scheme Owner’s or Accreditation Body’s trademarks or intellectual property rights. | | | | 8.5 | NEPCon patur tiesības veikt atbilstošus pasākumus gadījumos, kad konstatēti Sertifikācijas programmas īpašnieka vai Akreditācijas iestādes preču zīmju lietošanas vai intelektuālo tiesību pārkāpumi. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **9.** | **Confidentiality and public information** | | | | **9.** | **Konfidencialitāte un publiski pieejama informācija** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 9.1 | Neither party to this Agreement shall disclose or publish any information identified as confidential by either Party, without consent of the other Party, except in the following cases: | | | | 9.1 | Neviens no Līgumslēdzējiem neizpaudīs jebkādu informāciju, kuru otrs Līgumslēdzējs apzīmējis kā konfidenciālu bez otra Līgumslēdzēja piekrišanas, izņemot šādus gadījumus: | | | |
| a) | the information is required to be made publicly available by the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body; | | | | a) | Sertifikācijas programmas īpašnieks vai Akreditācijas iestāde ir paredzējusi, ka informācija ir jāpublisko; | | | |
| b) | the information is already available in the public domain; or | | | | b) | informācija jau ir pieejama publiskā tīmekļa vietnē; | | | |
| c) | it is legally required to disclose the information. | | | | c) | tiesību akti nosaka, ka informācijai jābūt publiski pieejamai. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 9.2 | The Organisation agrees that NEPCon designated personnel, as well as personnel and authorized representatives of the Certification Scheme Owner and the Accreditation Body, shall have access to confidential information, audit reports, and other relevant information of the Organisation to the extent required in connection with the accreditation of NEPCon or the certification of Organisation hereunder in order to evaluate compliance of the Organisation with the Certification Requirements. This may include the above mentioned personnel or authorized representatives accompanying NEPCon designated personnel at audits. | | | | 9.2 | Uzņēmums piekrīt, ka NEPCon norīkotajiem darbiniekiem, kā arī Sertifikācijas shēmu īpašnieku un Akreditācijas iestāžu darbiniekiem, ir tiesības iepazīties ar konfidenciālu informāciju, audita ziņojumiem un citu atbilstošu Uzņēmuma informāciju tādā apmērā, lai novērtētu Uzņēmuma atbilstību sertifikācijai vai Sertifikācijas prasībām un NEPCon akreditācijai. Teiktais var attiekties uz iepriekš minētajiem darbiniekiem vai deleģētajiem pārstāvjiem, ja tie ir klāt NEPCon veiktos auditos. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 9.3 | In so far as it is necessary for NEPCon or the Certification Scheme Owner to perform their obligations under this Agreement, NEPCon and the Certification Scheme Owner shall be entitled and authorized to process the Organisation’s personal and business data in accordance with the European Union General Data Protection Regulation 2016/679, and any other applicable data protection legislation. | | | | 9.3 | Ciktāl tas nepieciešams no NEPCon vai Sertifikācijas programmas īpašnieka puses, NEPCon un Sertifikācijas programmas īpašnieks ir tiesīgs un pilnvarots apstrādāt Uzņēmuma nodarbināto un darbības datus atbilstoši ar Eiropas Savienības Vispārējo datu aizsardzības regulu 2016/679 un citiem piemērojamiem datu aizsardzības tiesību aktiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 9.4 | NEPCon may produce public summaries of an Organisation’s certificate(s) or audit reports and publish on NEPCon’s website or the Certification Scheme Owner or Accreditation Body’s website for public disclosure. | | | | 9.4 | NEPCon var sagatavot publisku informāciju par Uzņēmuma sertifikātu (-iem) vai audita ziņojumiem un ievietot NEPCon, Sertifikācijas programmas īpašnieka vai Akreditācijas iestādes tīmekļa vietnēs. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **10.** | **Limitation of liability and indemnification** | | | | **10.** | **Atlīdzības un atbildības ierobežojumi** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.1 | For the purposes of this Agreement, “Damages” means any claims, demands, causes of action, damages, judgments or settlements, including without limitation, attorney’s fees and court costs. | | | | 10.1 | Šī Līguma izpratnē „Zaudējumu atlīdzība“ nozīmē jebkādus prasījumus, pieprasījumus, prasības veikt darbības, zaudējumus vai vienošanos, kā arī minēto, bet ne tikai to, maksu par advokāta pakalpojumiem un tiesas izdevumus. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.2 | The Organisation agrees that NEPCon is not liable to the Organisation, any customer of the Organisation or any other person or entity for any Damages resulting directly or indirectly from the Organisation’s own: | | | | 10.2 | Uzņēmums atzīst, ka NEPCon neuzņemas atbildību Uzņēmuma vai jebkura Uzņēmuma klienta, vai jebkuras citas fiziskas vai juridiskas personas priekšā par tieši vai netieši nodarītajiem zaudējumiem sakarā ar Uzņēmuma: | | | |
| a) | manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope; | | | | a) | sertifikāta tvērumā iekļauta izstrādājuma ražošanu, lietošanu, pārdošanu, reklāmu, izplatīšanu, mežizstrādi, novākšanu, apstrādāšanu, transportu vai citām darbībām ar to; | | | |
| b) | marketing, advertising or promotion of its certified product, enterprise or operation; or | | | | b) | sertificēta izstrādājuma, ražotnes vai procesa tirdzniecību, reklāmu vai popularizēšanu; | | | |
| c) | failure to comply with the terms and conditions of the certification hereunder. | | | | c) | nespēju apmierināt šajā Līgumā minētās sertifikācijas nosacījumus un apstākļus. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.3 | The Organisation agrees that in no event shall NEPCon be liable to the Organisation, any Organisation customer or any other person or entity for any special, indirect, significant or incidental loss or damage, however caused, arising out of or relating to this Agreement. The Organisation agrees not to hold NEPCon liable in any way, for any Damages or consequences resulting from Termination or Suspension of a certificate. The Organisation agrees not to take any legal action against NEPCon as a result of Suspension or Termination of the certificate. The Organisation agrees not to present any claims for any kind of compensation to NEPCon as a result of Suspension or Termination of the certificate. | | | | 10.3 | Uzņēmums atzīst, ka NEPCon nekādā veidā nevar būt atbildīgs Uzņēmuma priekšā par jebkādiem tiešiem, netiešiem, šī Līguma izraisītiem, atturošiem vai nejaušiem zaudējumiem, kurus izraisījis šis Līgums, kas no tā cēlušies vai, kas ar to saistīti. Uzņēmums apņemas nesaukt NEPCon pie atbildības nekādā veidā, ne par kādiem zaudējumiem vai sekām, ko izraisījusi sertifikāta darbības Apturēšana vai Izbeigšana. Uzņēmums apņemas neuzsākt pret NEPCon nekādas juridiskas darbības sakarā ar sekām, ko izraisījusi sertifikāta darbības Apturēšana vai Izbeigšana. Uzņēmums apņemas nevērst pret NEPCon nekāda veida prasības par kompensāciju sakarā ar sertifikāta darbības Apturēšanu vai Izbeigšanu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.4 | NEPCon’s total liability to Organisation for any Damages arising out of or in connection with this Agreement shall not exceed, with respect to any one event or series of connected events, the total annual remuneration paid by the Organisation to NEPCon under this Agreement. | | | | 10.4 | NEPCon kopējā atbildība pret Uzņēmumu attiecībā uz zaudējumiem, kas izriet no šī Līguma, viena atsevišķa vai vairāku secīgu notikumu ietvaros, nevar pārsniegt kopējo ikgadējo Uzņēmuma maksājumu NEPCon šī Līguma ietvaros. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.5 | Organisation agrees to defend, indemnify and hold harmless NEPCon and its officers, directors, agents and employees against and from all Damages in connection with this Agreement or the certification hereunder including, but not limited to (a) any personal injury, property damage, product liability or other claims arising out of or relating to the manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope, including but not limited to product liability claims; or (b) any claims arising directly or indirectly out of Organisation’s failure to comply with the terms and conditions of this Agreement or the certification hereunder, except to the extent that such Damages are attributable to NEPCon’s gross negligence or wilful misconduct. | | | | 10.5 | Uzņēmums apņemas aizstāvēt un pasargāt NEPCon un tā darbiniekus, direktorus, aģentus un nodarbinātos no visāda veida zaudējumiem saistībā ar šo Līgumu vai sertifikāciju, bet ne tikai, no a) ikvienas personas miesas bojājumiem, īpašuma bojājumiem, atbildības vai citām prasībām, kas cēlušās saistībā ar ražošanu, izmantošanu, pārdošanu, reklāmu, atbalstīšanu, izplatīšanu, mežizstrādi, pārstrādi, transportēšanu vai citu rīcību ar produkciju, kas iekļauta sertifikāta tvērumā, iekļaujot, bet ne ierobežojot prasības par atbildīgu rīcību ar produkciju; vai b) jebkuras prasības, kas rodas tieši vai netieši Uzņēmumam neievērojot šī Līguma noteikumus un nosacījumus vai sertifikāciju, turpmāk, izņemot, ja šādi zaudējumi saistīti ar NEPCon rupju neuzmanību vai tīšu nevērību. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 10.6 | Neither Party to this Agreement shall be responsible for any inability or failure to comply with the terms of this Agreement due to causes beyond its control (force majeure) and without the negligence or malfeasance of such party. These causes shall include, but not be restricted to: fire, storm, flood, earthquake, or other natural disaster, explosion, terrorist activities, war, rebellion, insurrection, mutiny, sabotage, epidemic, quarantine restrictions, labour disputes, embargoes, and acts of any government, including the failure of any government to grant export or import licenses or permits. | | | | 10.6 | Neviens no šī Līguma Līgumslēdzējiem nav atbildīgs par nespēju vai neveiksmi panākt atbilstību šī Līguma prasībām, kas izriet no nepārvaramiem apstākļiem un to nav izraisījusi kādas puses nolaidība. Šādi iemesli ir, bet nav ierobežoti: uguns, vētra, plūdi, zemestrīce vai cita dabas katastrofa, sprādziens, terorisms, karš, laupīšana, sacelšanās, nemieri, sabotāža, epidēmija, karantīnas ierobežojumi, darba strīdi, embargo un valsts pārvaldes lēmumi, iekļaujot valsts pārvaldes lēmums nepiešķirt eksporta vai importa licences vai atļaujas. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **11.** | **Term and termination** | | | | **11.** | **Līguma termiņš un tā laušana** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 11.1 | This Agreement shall be effective upon execution of the Agreement by both Parties and shall remain in effect during the whole period the Organisation holds any valid certificates issued by NEPCon. The Agreement terminates automatically after the last remaining certificate is Terminated or expires. | | | | 11.1 | Šis Līgums ir spēkā, kamēr abi Līgumslēdzēji pilda Līgumu un ir spēkā kaut viens sertifikāts, ko Sertifikācijas iestāde izsniegusi Uzņēmumam. Līgums uzskatāms par automātiski izbeigtu, kad beidzas pēdējā sertifikāta darbība vai tā tiek Izbeigta. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 11.2 | This Agreement may be terminated by: | | | | 11.2 | Līgumu var izbeigt: | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| a) | mutual agreement of the Parties; | | | | a) | Līgumslēdzējiem savstarpēji vienojoties; | | | |
| b) | Organisation with 30 days’ written notice; | | | | b) | Uzņēmums, 30 dienas iepriekš rakstiski paziņojot; | | | |
| c) | NEPCon without cause with 90 days’ written notice; | | | | c) | NEPCon, 90 dienas iepriekš rakstiski paziņojot bez iemesla minēšanas; | | | |
| d) | NEPCon, if Organisation breaches its obligations or is not in conformance with Certification Requirements, and fails to cure any breach within the time period as defined by NEPCon; | | | | d) | NEPCon, ja Uzņēmums nepilda savus pienākumus vai neatbilst Sertifikācijas prasībām un nenovērš neatbilstības NEPCon noteiktajos termiņos; | | | |
| e) | NEPCon, immediately, if Organisation violates its confidentiality obligations; | | | | e) | NEPCon, ja Uzņēmums neievēro konfidencialitātes prasības; | | | |
| f) | NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, violates the principles of NEPCon’s Policy of Association and fails to take corrective measures within a defined time period after NEPCon has notified the Organisation of such failures in writing; or | | | | f) | NEPCon nekavējoties, ja Uzņēmums saskaņā ar NEPCon viedokli pārkāpj NEPCon Sadarbības politiku un neveic korektīvās darbības, lai novērstu neatbilstības noteiktā laika periodā pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas no NEPCon; vai | | | |
| g) | NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, has discredited NEPCon or the Certification Scheme Owner, or if any Organisation’s activities reflect badly on the name of NEPCon or the Certification Scheme Owner. NEPCon shall inform the Organisation in writing, and provide the Organisation an opportunity to respond. | | | | g) | NEPCon nekavējoties, ja Uzņēmums saskaņā ar NEPCon viedokli ir diskreditējis NEPCon vai Sertifikācijas programmas īpašnieku vai arī Uzņēmuma rīcība negatīvi ietekmē NEPCon vai Sertifikācijas programmas īpašnieka reputāciju. Šajos gadījumos NEPCon ir pienākums informēt Uzņēmumu rakstiski un dot iespēju Uzņēmumam sniegt paskaidrojumus. | | | |
| 11.3 | The Organisation understands and acknowledges that upon termination of this Agreement, all the certificates issued to the Organisation under this Agreement will also be Terminated. | | | | 11.3 | Uzņēmums saprot un apliecina, ka pēc šī Līguma darbības Izbeigšanas visu sertifikātu darbība, kas izsniegti Uzņēmumam balstoties uz šo Līgumu, tiks Izbeigta. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 11.4 | Upon termination of this Agreement, the rights and privileges of each arty shall immediately cease, and there shall be no liability or obligation on the part of Organisation or NEPCon, except as set forth in the provisions of clauses 5; 7.2; 9.1 and all clauses in section 10, which shall survive termination of the Agreement. | | | | 11.4 | Pēc šī Līguma darbības izbeigšanas nekavējoties tiek pārtrauktas katra Līgumslēdzēja tiesības un privilēģijas un ne Uzņēmumam, ne NEPCon nebūs saistoša atbildība vai pienākumi, izņemot to, kas minēts 5., 7.2., 9.1. punktā un 10. nodaļas visos punktos, kas nosaka Līguma darbības Izbeigšanu. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| **12.** | **Miscellaneous** | | | | **12.** | **Dažādi** | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.1 | This Agreement supersedes and replaces any previous version of this agreement or any agreement between the Parties. | | | | 12.1 | Šis Līgums aizstāj un aizvieto jebkuru citu šāda veida līgumu starp pusēm. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.2 | This Agreement is governed by the laws of Estonia. | | | | 12.2 | Šis Līgums noslēgts saskaņā ar Igaunijas tiesību aktiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.3 | The Parties shall seek to resolve any disputes through mutual agreement. If no resolution is achieved, the dispute will be settled according to Estonian legislation. | | | | 12.3 | Abi Līgumslēdzēji centīsies atrisināt domstarpības sarunu ceļā. Ja vienošanos panākt neizdosies, domstarpības tiks risinātas saskaņā ar Igaunijas tiesību aktiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.4 | NEPCon may, from time to time, as aresult of changing Acreditation Body requirements or Certification Requirements, or due to other special circumstances, modify the provisions of this agreement. Any such modifications shall be provided to the Organisation in writing at least 90 days before they become effective. If the Organisation objects to any of the proprsed changes, the Organisation has the right to terminate the Agreement by giving 30 days written notice. Any other amendments to this Agreement shall be agreed to in writing and signed by both Parties | | | | 12.4 | NEPCon laiku pa laikam, mainot akreditācijas iestādes prasības vai sertifikācijas prasības vai citu īpašu apstākļu dēļ, var mainīt šā līguma noteikumus. Jebkādas šādas modifikācijas Organizācijai iesniedz rakstiski vismaz 90 dienas pirms to stāšanās spēkā. Ja Organizācija iebilst pret jebkuru no iepriekšējām izmaiņām, Organizācijai ir tiesības izbeigt Līgumu, rakstiski paziņojot par to 30 dienu laikā no vestules saņemšanas brīža. Par jebkādiem citiem šā nolīguma grozījumiem rakstiski vienojas un paraksta abas puses | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.5 | In the event that any one or more provisions of this Agreement shall be or become invalid, illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected. | | | | 12.5 | Gadījumā, ja viens vai vairāki šī Līguma nosacījumi zaudē spēku, kļūst prettiesiski vai nepiemērojami jebkurā aspektā, tad Līguma pārējie nosacījumi paliek spēkā un ir piemērojami. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.6 | Assignment of any rights, or delegation of duties under this Agreement may be made only upon prior written notification to the other Party, at minimum 90 days in advance. This Agreement shall be binding on the successors and assigns of the Parties in the entirety | | | | 12.6 | Jebkuru tiesību piešķiršana vai pienākumu deleģēšana saskaņā ar šo nolīgumu var tikt veikta tikai pēc iepriekšējas rakstiskas paziņošanas otrai Pusei vismaz 90 dienas iepriekš. Šis Līgums pilnā apjomā ir saistošs Pušu tiesību pārņēmējiem un pilnvarotajiem | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| 12.7 | This Agreement may be executed in counterparts. Faxed, emailed, and other electronic signatures are equally effective and binding as originals. | | | | 12.7 | Līgums tiek sastādīts vairākos eksemplāros. Elektroniskie paraksti, kas nosūti pa faksu, e-pastu vai citādi, ir uzskatāmi par spēkā esošiem un saistošiem. | | | |
|  |  | | | |  |  | | | |
| *Note on this bilingual version: In case of any differences between the languages, the English version shall prevail.* | | | | | | *Ievērībai: šis līgums sastādīts latviešu un angļu valodā. Pretrunu vai neskaidrību gadījumā par līguma nosacījumu patieso nozīmi teksts angļu valodā ir noteicošs.* | | | | | |
|  | | | | **On behalf of NEPCon /**  **NEPCon vārdā** | | | **On behalf of the Organisation /**  **Uzņēmuma vārdā** | | | |
| Name / Vārds, uzvārds | | | | Laura Terrall Kohler | | | ---------------- | | | |
| Title / Amats | | | | Director, Assurance/ Vadības pārstāve | | | ---------------- | | | |
| Mobile / Tālrunis | | | |  | | | ---------------- | | | |
| Email / E-pasts | | | |  | | | ---------------- | | | |
| Date / Datums | | | | ---------------- | | | ---------------- | | | |
| Signature / Paraksts | | | |  | | | ---------------- | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Appendix A: Specific terms and conditions where NEPCon serves as a Monitoring Organisation for the Organisation** | |  | | **Pielikums A: Īpaši termiņi un nosacījumi, kad NEPCon uzskatāms par Uzņēmuma Monitoringa organizāciju** | |
|  | Appendix A contains terms and conditions that are only applicable to Organisations that apply to use NEPCon as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of this Agreement. | |  | | Pielikumā A iekļauta informācija par termiņiem un nosacījumiem, kas attiecināmi uz Uzņēmumiem, kas piesakās, lai NEPCon kļutu par tā Monitoringa organizācija ES Kokmateriālu regulas izpratnē. Pielikumā minētie termiņi un nosacījumi piemērojami papildus šajā Līgumā minētajiem termiņiem un nosacījumiem. | |
|  |  | |  | |  | |
| **1.** | **Obligations of NEPCon** | | **1.** | | **NEPCon pienākumi** | |
|  |  | |  | |  | |
| 1.1. | In addition to the obligations of NEPCon identified in section 3: | | 1.1 | | Papildus 3. nodaļā minētajiem NEPCon pienākumiem: | |
|  | 1. NEPCon is obligated to meet all relevant legal obligations as outlined by the EU Timber Regulation and delegated regulations applicable in relation to its role as Monitoring Organisation. | |  | | 1. NEPCon jāpilda visas saistošās tiesību normu prasības, kas noteiktas ES Kokmateriālu regulā un prasības, kas noteiktas kā saistošas Monitoringa organizācijām. | |
|  | 1. NEPCon is obligated to take appropriate action in the event of failure by Organisation to properly use its due diligence system, including notification of Competent Authorities in the event of significant or repeated failure by the Organisation. | |  | | b) NEPCon ir pienākums veikt atbilstošas darbības gadījumā, ja Uzņēmums nepareizi piemēro Likumības pārbaudes sitēmu, t.sk. neinformē Kompetento iestādi būtiskas vai atkārtotas neatbilstības gadījumā. | |
|  |  | |  | |  | |
| **2.** | **Obligations of Organisation** | | **2.** | | **Uzņēmuma pienākumi** | |
|  |  | |  | |  | |
| 2.1 | In addition to the obligations of Organisation identified in section 4: | | 2.1 | | Papildus 4. nodaļā minētajiem Uzņēmuma pienākumiem: | |
|  | a) Organisation agrees to abide by all applicable obligations placed on operators as defined in the EU Timber Regulation. | |  | | a) Uzņēmums apņemas ievērot visas tai piekrītošās saistības, kas noteiktas operatoriem ES Kokmateriālu regulā. | |
|  |  | |  | |  | |
| **3.** | **Confidentiality and public information** | | **3.** | | **Konfidencialitāte un publiskā informācija** | |
|  |  | |  | |  | |
| 3.1 | In addition to the obligations of the Parties identified in section 9, Organisation agrees to: | | 3.1 | | 3.1 Papildus 9. nodaļā noteiktajiem Līgumslēdzēju pienākumiem Uzņēmums: | |
|  |  | |  | |  | |
|  | 1. recognise the right of NEPCon to share audit reports and other relevant information with the European Commission and Competent Authorities if NEPCon is requested to do so. | |  | | a) atzīst NEPCon tiesības iepazīstināt Eiropas Komisiju un Kompetento iestādi ar audita ziņojumiem vai citu atbilstošu informāciju, ja tas tiek pieprasīts. | |
|  |  | |  | |  | |
| **4.** | | **Limitation of liability and indemnification** | | **4.** | | **Atlīdzības un atbildības ierobežojumi** | |
|  | |  | |  | |  | |
| 4.1 | In addition to the obligations of the Parties in section 10: | | 4.1 | | Papildus 10. nodaļā minētajiem Līgumslēdzēju pienākumiem: | |
|  |  | |  | |  | |
|  | a) Organisation recognises that it maintains full liability over its own compliance with the EU Timber Regulation and any related legislation at the European Union as well as at the European Union member states level. | |  | | a) Uzņēmums atzīst, ka tas patur pilnu atbildību par tā atbilstību ES Kokmateriālu regulai un jebkurai saistošai ES vai ES dalībvalsts likumdošanai. | |
|  | b) Organisation will not hold NEPCon liable for any claims or damages that are raised by public authorities or other parties against the Organisation due to its alleged or confirmed noncompliance with the EU Timber Regulation and any legislation at the European Union as well as at the European Union member states level. Appendix B: Specific terms and conditions for UTZ Certification As an UTZ certificate holder, the following provisions are applicable to ORGANISATION. In the event of a conflict or inconsistency between this Appendix B and the rest of this Agreement, the terms of this Appendix B shall prevail.  1. Covenants  1.1 ORGANISATION agrees that it will obey national laws, regulations and sector agreements or collective bargaining agreements during the term of this Agreement.  1.2 ORGANISATION agrees that while it is trading in pure UTZ certified product (an UTZ product that has not been mixed with other ingredients, i.e., sugar or milk), shall hold a valid license from UTZ.  2. Certification  2.1 Prior to sending ORGANISATION a certificate, NEPCon shall report audit results to UTZ and request a license for ORGANISATION by filling out a summary report and uploading the certificate in the Good Inside Portal (the “GIP”).  3. Suspension and Cancellation  3.1 If NEPCon requests a correction or corrective action that ORGANISATION has not implemented satisfactorily within the agreed time frame, NEPCon shall immediately suspend ORGANISATION’s certificate for a period of up to three (3) months (if ORGANISATION still has a valid certificate). NEPCon shall inform UTZ and ORGANISATION about the suspension, and on behalf of UTZ shall suspend ORGANISATION’s license in the GIP.  3.2 While ORGANISATION’s license is suspended, ORGANISATION may not sell its products as UTZ certified. In the event of a suspension, NEPCon and ORGANISATION shall set a mutually acceptable date, before the end of the suspension period for a second follow-up audit to verify if the corrective actions have been implemented.  3.3 If NEPCon decides not to certify ORGANISATION while ORGANISATION has a valid certificate, NEPCon may decide to cancel ORGANISATION’s certificate in order to safeguard NEPCon’s or UTZ’s integrity. Such cancellation cannot be lifted. ORGANISATION must receive a new audit as set forth the UTZ Certification Protocol. For Code of Conduct certification, ORGANISATION must wait at least one harvest period or six months if the harvest is continuous, before receiving a new audit. NEPCon shall immediately inform ORGANISATION and UTZ about the cancellation and cancel ORGANISATION’s license on behalf of UTZ in the GIP.  3.4 A time extension lasting up to four (4) months after the expiration date of the original certificate may be granted, but only if a recertification audit has been planned and confirmed, and the time extension is requested while the certificate is still valid. During a valid extension, Organisations certified to the UTZ Code of Conduct may not sell produce from a new harvest as UTZ certified.  3.5 For Organisations certified to the UTZ Code of Conduct, the validity of the first certificate starts at the beginning of ORGANISATION’s harvest so that the entire harvest is included in the certificate. If the harvest is continuous, the validity of the first certificate starts when ORGANISATION is determined compliant, or at the earliest, four (4) months before the audit if all required records have been verified retrospectively since that date.  3.6 For Organisations certified to the UTZ Chain of Custody standard, and operating at an Identity Preserved or segregation level, the validity of the first certificate starts on the date that the ORGANISATION received its first purchase of UTZ certified product. If the ORGANISATION has not received any UTZ certified product, the validity of the first certificate starts when NEPCon makes the certification decision; or (b) for Organisations certified to the UTZ Chain of Custody standard who operate at Mass Balance level, the validity of the first certificate starts when NEPCon makes the certification decision.  3.7 ORGANISATION agrees that UTZ is entitled to:  a) Conduct additional quality control assessments of NEPCon audits;  b) Additional documentation from ORGANISATION upon request;  c) Clarification or correction of information reported during the audit;  d) Conduct a field visit;  e) Conduct a parallel audit or shadow audit;  f) Cross check information reported by NEPCon about ORGANISATION with external sources, particularly enabling mutual cross-checking with other sustainability standard owners;  g) Use reported audit information for performance monitoring, statistical analysis and research, and aggregated reporting;  h) Request a surprise audit of ORGANISATION;  i) Request a revision of certified volumes and/or certified areas;  j) Deny a license request or suspend or cancel an active license;  k) Grant exceptions to the requirements in the Code of Conduct, Chain of Custody, and/or UTZ Certification Protocol in exceptional circumstances such as humanitarian crises and natural disasters; and  l) Use audit results to evaluate NEPCon’s performance as a certification body.   Appendix C: Specific terms and conditions for Rainforest Alliance Sustainable Agriculture Certification As a Rainforest Alliance Sustainable Agriculture certificate holder, the following provisions are applicable to ORGANISATION. In the event of a conflict or inconsistency between this Appendix C and the rest of this Agreement, the terms of this Appendix C shall prevail. Clauses 1.1 through 1.13 are subject to applicable law.   * 1. For group Organisations, the Organisation agrees to cause each group member to conform to the applicable standards and comply with all obligations thereof, including without limitation all prohibitions relating to the Organisation under the certification agreement.   1.2 As a certificate holder, the Organisation agrees to accurately and fairly represent its certificate type and status, its certificate scope and the products, enterprises or Organisations included in the certificate scope. The Organisation will restrict its representations of certification to relate only to conformance with the applicable standards and will not represent certification in relation to any other characteristics or qualities not addressed by the standards. The Organisation shall not make certification claims in the sale, marketing, advertising, promotion or distribution of a certified product, or misrepresent the certification status of products, enterprises or Organisations that are not included in the certificate scope.  1.3 The Organisation shall not use its certification in such a manner as to harm the reputation of Rainforest Alliance and shall not make any statement regarding its certification that may be considered misleading or unauthorized.  1.4 The Organisation may not use the name, certification marks, logos or other trademarks of Rainforest Alliance except as permitted in the certification agreement or in a licensing agreement with Rainforest Alliance. The Organisation shall fully cooperate with Rainforest Alliance and the CB with respect to any unauthorized use, infringement, or dilution of the trademarks or other intellectual property rights of Rainforest Alliance.  1.5 The success of the Rainforest Alliance certification programs requires the transparency and good faith of participating organizations. The Organisation hereby agrees to notify the CB in writing within 48 hours of any fundamental departure from its systems and procedures, or of any changes to its management, structure or ownership, or of any other information that would affect the Organisation’s conformance with the applicable standards or compliance with applicable law.  1.6 In the event of an inconsistency between the certification agreement and the standards, rules, policies or procedures required by Rainforest Alliance, the Organisation agrees and acknowledges that the provisions of the Rainforest Alliance standards, rules, policies and procedures shall govern.  1.7 Upon cancellation of the certificate, the Organisation shall agree to immediately:  a) cease to make any use of any trademark of Rainforest Alliance to sell any previously labeled product unless such trademark is removed, and/or to make any claims that imply that such product, or Organisation’s enterprise or Organisation, conforms to the applicable standards;  b) at the Organisation’s own expense, remove all uses of names, initials, logos, certification marks or other trademarks of Rainforest Alliance from its products (or, where removal is not possible, recall any such products), documents, advertising and/or marketing materials, physical or electronic promotion material or media, in brochures or on webpages, signs or other documentation and business-to-business communications, once required by the Certification Rules;  c) cooperate with the CB and Rainforest Alliance to confirm that these obligations have been met;  d) identify all relevant existing customers and notify such customers of the termination in writing within 3 business days of the termination, and maintain records of such notification;  e) notwithstanding the foregoing, for a period beginning on the effective date of suspension or cancellation of the certificate (the “Suspension or Cancellation Date”) and ending on the date that is 6 months from the Suspension or Cancellation Date (the “Sell-Off Period”), Organisation may sell certified product in accordance with the Rainforest Alliance Chain of Custody Policy and applicable Certification Rules and policies, which may be amended from time to time. A Sell-Off Period will not be authorized or will be revoked in instances where:  i. The Organisation had non-compliances with critical criteria 1.2 and 1.3 of the 2017 Rainforest Alliance Sustainable Agriculture Standard;  ii. In the sole opinion of the CB or Rainforest Alliance, the Organisation has participated in fraudulent or unethical activities or activities that the Organisation is involved in may tarnish the reputation of Rainforest Alliance or the certification program.  1.8 Confidentiality:  a) Neither the CB nor the Organisation shall disclose or publish any information identified as confidential by the party furnishing it without the furnishing party’s express written consent, unless (i) the disclosure is to the receiving party’s attorneys or authorized agents, (ii) disclosure is required by law or by a judicial, governmental or regulatory body, (iii) such information was publicly available prior to its disclosure by the furnishing party or thereafter becomes publicly available without any violation of this Agreement by the receiving party, (iv) the information was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to its disclosure by the furnishing party, or (v) the information becomes available to the receiving party from a person other than the furnishing party or its representatives and such person is not, to the best knowledge of the receiving party, subject to any legally binding obligation to keep such information confidential.  b) Notwithstanding the foregoing, (i) the CB may provide Rainforest Alliance with access to confidential information of the Organisation or independently discovered by the CB, (ii) the CB or Rainforest Alliance may use such information to prepare and publish analyses or reports, provided that such use shall not specifically identify the Organisation by name, (iii) the CB shall produce a public summary of the Organisation’s audit report and either the CB or Rainforest Alliance may disclose or publish such summary information in whole or in part, (iv) the CB and Rainforest Alliance have the right to list the certified Organisations on their websites, (v) in the event that, during the course of any audit hereunder, the CB or its subcontractor discovers evidence of potential criminal activity or any other information required to be disclosed to a judicial, governmental or regulatory body, the CB reserves the right to disclose such information to a judicial, governmental or regulatory body, and (vi) Rainforest Alliance may disclose confidential information if there is a challenge to any certification claim made by the CB or Rainforest Alliance or the integrity or reputation of the system.  1.9 The Rainforest Alliance is entitled to visit, at its own discretion and cost, any Organisation, with or without notification to the CB or to the Organisation. Rainforest Alliance may observe Organisations during the visit or conduct an audit with or without the CB. The CB and Rainforest Alliance have the right to access and review any of the Organisation´s documentation, and the right to inspect any of the Organisation´s sites and Organisations in the certification scope.  1.10 Rainforest Alliance has the right to require the CB to conduct an investigation audit of a certificate holder or participating operator.  1.11 Rainforest Alliance has the right to display the certificate holder name on transaction certificates for sales of certified products from that farm or group, throughout the supply chain to the final seller of the certified products as long as segregation is maintained.  1.12 Rainforest Alliance has the right to display the certificate holder or participating operator’s on transaction certificates only issued by or to the certified Organisation or one of its sites.  1.13 The certificate holder or participating operator’s acknowledges that it may not use the Rainforest Alliance Certified™ seal other than pursuant to the terms of a valid written license agreement executed between the Organisation and Rainforest Alliance, including prior written approval by Rainforest Alliance for any public use, and agrees to adhere to the RA-R-AS-1-V1 31 Requirements and Guidelines for Use of Rainforest Alliance Trademarks as published on the Rainforest Alliance website. | |  | | 1. Uzņēmums neprasīs nekādu atbildību vai nepiedzīs zaudējumus no NEPCon saistībā ar paziņojumiem un zaudējumiem, kurus izteikušas publiskas tiesiskas personas vai citas puses pret Uzņēmumu par pārkāpumiem vai neatbilstībām saistībā ar ES Kokmateriālu regulas, ES vai ES dalībvalstu likumdošanas prasībām.  Pielikums B: Īpaši termiņi un nosacījumi UTZ Sertifikācijai Kā UTZ sertifikāta turētājam, UZŅĒMUMAM tiek piemēroti sekojoši noteikumi. Gadījumā, ja rodas konfliktsituācija vai neatbilstība attiecībā uz noteikumiem līgumā un B pielikumā, noteicošās prasības ir B pielikumā minētās.   1. Līguma noslēgšana    1. UZŅĒMUMS piekrīt ievērot vietējo likumdošanu, regulas un līgumu vai apakšlīgumu nosacījumus, kamēr spēkā esošs ir šis līgums.    2. UZŅĒMUMS piekrīt, ka, kamēr tā tirgojas ar 100% UTZ sertificētu produktu (UTZ produkts, kas nav sajaukts ar citām sastāvdaļām, piem., cukuru vai pienu), tā uztur derīgu UTZ sertifikāta licenci. 2. Sertifikācija   2.1 Pirms sertifikāta nosūtīšanas UZŅĒMUMAM, NEPCon paziņo audita rezultātus UTZ un pieprasa licenci UZŅĒMUMAM, aizpildot kopsavilkuma ziņojumu un augšuplādējot Good Inside Portal (GIP) portālā.  3. Sertifikāta apturēšana un anulēšana  3.1 Ja NEPCon pieprasa veikt korektīvās darbības, kuras organizācija nav veikusi atvēlētajā laikā, NEPCon nekavējoties aptur Organizācijas sertifikātu uz laiku līdz trīs (3) mēnešiem (ja Organizācijai joprojām ir derīgs sertifikāts). NEPCon jāinformē UTZ un Organizācija par sertifikāta apturēšanu, un UTZ vārdā jāaptur Organizācijas licenci GIP.  3.2. Laika periodā, kamēr UZŅĒMUMA licence ir apturēta, UZŅĒMUMS nedrīkst pārdot savus produktus kā UTZ sertificētus. NEPCon un UZŅĒMUMAM jāvienojas par pieņemamu datumu, pirms sertifikāta apturēšanas termiņa beigām, par atkārtotu auditu, kura laikā tiks pārbaudīts, vai ir veiktas korektīvās darbības.  3.3. Ja NEPCon izlemj nesertificēt UZŅĒMUMU, kamēr UZŅĒMUMAM ir derīgs sertifikāts, NEPCon drīkst anulēt UZŅĒMUMA sertifikātu tādējādi pasargājot NEPCon un UTZ reputācijas integritāti. Šāda anulēšana nevar tikt atcelta. UZŅĒMUMAM jāveic jauns audits kā tas ir noteikts UTZ Sertifikācijas Protokolā. Lai veiktu sertifikāciju, Rīcības kodekss nosaka, ka UZŅĒMUMAM jāgaida vismaz viens ražas novākšanas periods vai 6 mēneši, ja ražas novākšana notiek nepārtraukti. NEPCon nekavējoties informē UZŅĒMUMU un UTZ par pieņemto lēmumu anulēt un UTZ vārdā anulē sertifikātu GIP.  3.4 Var tikt piešķirts papildus laiks četri (4) mēneši pēc oriģinālā sertifikāta derīguma termiņa beigām, bet tikai tādā gadījumā, ja derīga sertifikāta termiņa laikā ir ieplānots un apstiprināts pārsertifikācijas audits. Pagarinājuma laikā Uzņēmums, saskaņā ar UTZ Rīcības kodu, nedrīkst pārdot jauno ražu kā UTZ sertificētu.  3.5 Uzņēmumam, kurš sertificēts atbilstoši UTZ Rīcības kodeksam, pirmreizējā sertifikāta derīgums sākas līdz ar UZŅĒMUMA ražas sākumu tā, lai visa novāktā raža jau būtu iekļauta sertifikāta tvērumā. Ja raža ir nepartraukta, pirmreizējā sertifikāta derīgums sākas, kad UZŅĒMUMAM ir noteikta atbilstība, vai vismaz četrus (4) mēnešus pirms audita, ja visa pieprasītā informācija ir pārbaudīta pirms noteiktā datuma.  3.6 Uzņēmumam, kurš sertificēts pēc UTZ Piegādes ķēdes standarta un kurš darbojas identitātes saglabāšanas vai segregācijas līmenī, pirmreizējā sertifikāta derīgums sākas datumā, kad UZŅĒMUMS saņem savu pirmo UTZ sertificēta produkta iepirkumu. Ja UZŅĒMUMS nav seņēmusi UTZ sertificētu produkciju, pirmreizējā sertifikāta derīguma datums ir datums, kad NEPCon pieņem lēmumu par sertifikāciju; vai (b) Uzņēmumam, kurš sertificēts atbilstoši UTZ Piegādes ķēdes standartam un kurš darbojas Masas Bilances līmenī, pirmreizējā sertifikāta derīgums sākas datumā, kad NEPCon pieņem sertifikācijas lēmumu.  3.7 UZŅĒMUMS piekrīt, ka UTZ ir tiesīgs:   1. Papildus NEPCon auditiem, veikt kvalitātes kontroles novērtējumus; 2. Pieprasīt no UZŅĒMUMA papildus dokumentus; 3. Pieprasīt audita laikā veikto pierakstu izskaidrošanu vai labošanu; 4. Veikt lauku pārbaudes; 5. Veikt paralēlos vai “ēnu” auditus; 6. Pārbaudīt NEPCon ziņojumā sniegto informāciju izmantojot ārējos resursus, sevišķi veicot abpusēju ilgtspējības standartu īpāsnieku pārbaudi; 7. Izmantot audita laikā iegūto informāciju darbības uzraudzībai, statistikas analīzei un pētījumiem un apkopot to pārskatos; 8. Veikt UZŅĒMUMAM bez-brīdinājuma auditus; 9. Pieprasīt sertificētā apjoma un/vai platību revīziju; 10. Noraidīt licences pieprasījumu vai apturēt vai anulēt aktīvu licenci; 11. Piešķirt izņēmumus attiecībā uz Rīcības kodeksa, Piegādes ķēdes un/vai UTZ Sertifikācijas Protokola prasībām gadījumos, ja konstatēti ārkārtas apstākļi kā piem., dabas katastrofas, humanitārā krīze un tml. 12. Izmantot audita ziņojumus, lai novērtētu NEPCon kā sertifikācijas institūciju.  Pielikums C: Īpaši termiņi un nosacījumi Rainforest Alliance Ilgtspējīgas lauksaimniecības sertifikācijai UZŅĒMUMAM, kā Rainforest Alliance Ilgtspējīgas lauksaimniecības (Rainforest Alliance Sustainable agriculture) sertifikāta turētājam, tiek piemēroti sekojoši nosacījumi. Gadījumā, ja rodas konfliktsituācija vai neatbilstība attiecībā uz noteikumiem līgumā un C pielikumā, noteicošās prasības ir C pielikumā minētās. Uz punktiem 1.1 līdz 1.13 attiecas valstī piemērojamie likumi   * 1. Grupu Uzņēmumiem, Uzņēmums piekrīt, ka katrs grupas biedrs atbilst piemērojamajiem standartiem un izpilda visas prasības, bez iebildumiem ievērojot visus ar Uzņēmumu saistītos aizliegumus, kuri jāievēro sertifikācijas līguma ietvaros.   2. Uzņēmums kā sertifikāta turētājs, piekrīt precīzi un godīgi atspoguļot savu sertifikāta veidu un statusu, sertifikāta tvērumu un produktus, organizācijas vai Uzņēmumus, kas iekļauti sertifikāta tvērumā. Uzņēmums ierobežos savu sertifikāta atspoguļošanu tikai ar atbilstību piemērotajiem standartiem un neattiecinās to uz kvalitātes un atbilstības prasībām, kas nav iekļautas sertifikāta standartā. Uzņēmums neizmanto atsauci uz sertifikātu serificēta produkta pārdošanā, marketingā, reklāmā, veicināšanā vai izplatīšanā Uzņēmumam, kurš nav iekļauts sertifikāta tvērumā.   1.3 Uzņēmums nedrīkst izmantot savu sertifikātu tādā veidā, kas var negatīvi atsaukties uz Rainforest Alliance reputāciju, un nedrīkst sniegt informatīvus paziņojumus par sertifikātu, kas var tikt uztverti kā maldinoši vai neatļauti.  1.4 Uzņēmums nedrīkst izmantot Rainforest Alliance nosaukumu, serifikāta zīmes, logo vai citas prečzīmes, kā tikai tās, kuras ir atļautas noslēdzot sertifikācijas līgumu vai Rainforest Alliance licences līgumā. Uzņēmumam pilnībā jāsadarbojas ar Rainforest Allinace vai sertifikācijas institūciju respektējot Rainforest Alliance preču zīmju vai citu intelektuālu īpašumu tiesību neatļautu izmantošanu un noteikumu parkāpšanu.    1.5 Rainforest Alliance sertifikācijas programmas veiksmīgai darbībai nepieciešama iesaistīto uzņēmumu caurredzamība un godprātīga rīcība. Ar šo līgumu Uzņēmums apņemas informēt sertifikācijas institūciju 48 stundu laikā par jebkādām izmaiņām sistēmas darbībā, procedūrās, pārvaldības sistēmā, ipašumtiesību maiņā vai jebkurā gadījumā, kas var ietekmēt Uzņēmuma atbilstību standartiem vai piemērojamajiem likumiem.  1.6 Gadījumā, ja rodas pretruna starp sertifikācijas līgumu un standartiem, noteikumiem, politiku vai procedūrām, ko pieprasa Rainforest Alliance, Uzņēmums piekrīt un atzīst Rainforest Alliance standartus, noteikumus, politiku un procedūras par vadošajiem dokumentiem.  1.7 Sertifikāta anulēšanas gadījumā, Uzņēmumam nekavējoties jāpiekrīt:   1. nodrošināt jebkādu Rainforest Alliance preču zīmes lietošanu pārtraukšanu, lai pārdotu jau iepriekš marķētu produkciju, gadījumā, ja marķējums nav noņemam. Vai izmantot atsauci uz produkta, kas nozīmē, ka Uzņēmums atbilst piemērojamajiem standartiem.   b) Uzņēmums pats sedz izmaksas, kas rodas, lai noņemtu visus Rainforest Alliance nosaukumus, iniciāļus, logo, sertifikācijas zīmes vai citas prečzīmes no Uzņēmuma produkta (vai, vietās, kur noņemšanas nav iespējama, atsaukt produktu), dokumentos, reklāmā un/vai marketinga materiālos, fiziskos un elektroniskos veicināšanas materiālos medijos, brošūrās vai mājas lapās, citā saziņā vai saziņā ar uzņēmumiem, ja to prasa Sertifikācijas Noteikumi;   1. sadarboties ar sertifikācijas institūciju un Rainforest Alliance, lai apstiprinātu, ka šīs saistības ir izpildītas; 2. Identificēt visus esošos klientus un informēt par sertifikāta apturēšanu rakstiskā veidā 3 darba dienu laikā no sertifikāta apurēšanas dienas un saglabāt šos paziņojuma dokumentus; 3. Neskatoties uz iepriekš minēto, laika periodā starp sertifikāta apturēšanu vai anulēšanu (“Apturēšanas un anulēšanas datums”) un apturēšanas/anulēšanas beigu datumu (“Nepārdošans periods”), kas ir 6 mēneši, Uzņēmums drīkst pārdot sertificētu produkciju saskaņā ar Rainforest Alliance Piegādes ķēdes politiku un piemērotajiem Sertifikācijas noteikumiem un politiku, kas var laiku pa laikma tikt grozīts. “Nepārdošanas Periods” nebūs atļauts vai tiks atcelts gadījumos, ja: 4. Uzņēmumam ir spēkā esoša neatbilstība attiecībā uz 1.2 un 1.3 Rainforest Alliance Ilgtspējīgas lauksaimniecības standartu punktiem; 5. Tikai sertifikācijas institūcijas vai Rainforest Alliance var pieņemt lēmumu, ka Uzņēmums ir piedalījjies krāpnieciskā vai neētiskā darbībā, kuras rezultātā ir negatīvi ietekmēta Rainforest Alliance sertifikācijas programmas reputācija.   1.8 Konfidencialitāte:   1. Ne sertifikācijas institūcija, ne Uzņēmums neizpauž otras puses sniegtu informāciju bez saskaņošanas, ja vien (i) izpaustās informācijas saņēmējs ir advokāts vai pilnvarotā persona, (ii) izpaušanu pieprasa tiesa vai likumdošana, valsts vai regulējošā instance, (iii) informācija bija publiski pieejama vēl pirms tā tika izpausta vai tā tiek izpausta pēc līguma parakstīšanas nepārkāpjot līguma noteikumus, (iv) pirms informācijas izpaušanas, informācija bija pieejama kā nekonfidenciāla, (v) informācija saņemta no puses, kas nav saistīta ar iesaitīto pusi, to nepārstāv un to nesaista konfidencialitātes noteikumi. 2. Neskatoties uz iepriekš minēto, (i) sertifikācijas institūcija drīkst sniegt piekļuvi Rainforest Alliance Uzņēmuma konfidenciālajai informācijai vai informācijai, kas iegūta citā veidā, (ii) sertifikācijas institūcija vai Rainforest Alliance drīks šo informāciju izmantot, lai sagatavotu un publicētu analīzi vai ziņojumu, kurā netiks konkrēti minēts Uzņēmuma nosaukums, (iii) sertifikācijas veicējs sagatavo publisko kopsavilkumu par Uzņēmuma audita ziņojumu un turpmāk sertifikācijas institūcijai vai Rainforest Alliancei ir tiesības izvietot sertificēto Uzņēmumu informāciju savā mājas lapā, (v) ja sertifikācijas institūcija vai tās apakšuzņēmums, veicot auditu konstatē pierādījumus, par jebkādu kriminālu darbību, vai jebkādu citu informāciju, kas jāatklāj tiesu, valsts vai pārvaldes institūcijai, sertifikācijas institūcija patur tiesības šo informāciju izpaust, (vi) Rainforest Alliance drīks izpaust konfidenciālu informāciju, ja tiek apstrīdēta sertifikācijas institūcijas vai Rainforest Alliance sertifikācijas prasība vai apstrīdēta sistēmas integritāte un reputācija.   1.9 Rainforest Alliance ir tiesības pēc saviem ieskatiem un izmaksām apmeklēt jebkuru Uzņēmumu ar vai bez sertifikācijas institūcijas vai Uzņēmuma brīdināšanas. Rainforest Alliance drīkst novērot Uzņēmuma darbu apmeklējuma laikā vai veikt auditu ar vai bez sertifikācijas institūcijas. Rainforest Alliance un sertifikācijas institūcijai ir tiesības pieprasīt piekļuvi jebkādai dokumentacijai un veikt pārbaudi jebkurā Uzņēmuma vietnē un Organizācijā, kas iekļauta sertifikāta darbības tvērumā.  1.10 Rainforest Alliance ir tiesības pieprasīt serifikācijas institūcijai veikt izmeklēšanu pie sertifikāta turētāja vai iesaitītā operatora.  1.11 Rainforest Alliance ir tiesības norādīt sertifikāta turētāja nosaukumu uz pardošanas darījumiem, kad pārdod sertificētu produktu no tādām saimniecībām vai grupām, kurām ir caurskatāma piegādes ķēde līdz pat gala pircējam, ja vien tiek ievērotas nodalīšanas prasības.  1.12 Rainforest Alliance ir tiesības norādīt sertifikāta turētāja vai iesaistītā operatora nosaukumu tikai gadījumos, kad to izsniedzis sertificētam uzņēmumam vai to saņem sertificēts uzņēmums vai kāda no tā vietnēm.  1.13 Sertifikāta turētājs vai iesaistītais operators apliecina, ka nedrīkst izmantot Rainforest Alliance Certified™ zīmogu, ja vien tas nav atrunāts derīgā licences līgumā, kas tiek parakstīts starp Uzņēmumu un Rainforest Alliance. Tai skaitā apņemas saņemt katras pirmreizējās publiskās prečzīmes izmantošanas saskaņojumu un piekrīt ievēror RA-R-AS-1-V1 31 prasības un vadlīnijas Rainforest Alliance prečzīmju izmantošanai, kā to nosaka Rainforest Alliance mājas lapā ievietotā informācija. | |
|  |  | |  | |  | |